Напрям 3. Романські, германські та інші мови і література

**УРБАНІСТИЧНИЙ ПРОСТІР ЯК ЗАСІБ КІНЕМАТОГРАФІЗАЦІЇ ХУДОЖНЬОГО ТЕКСТУ (НА МАТЕРАЛІ РОМАНУ ВІРДЖИНІЇ ВУЛФ "MRS DALLOWAY")**

**Мовчан Д. Р.**

*аспірантка кафедри*

*теорії, практики та перекладу англійської мови*

*Національний технічний університет України  
«КПІ імені Ігоря Сікорського»*

*м. Київ, Україна*

Науковий керівник: **Воробйова О. П.**

*д.філол.н., професор*

*Національний технічний університет України  
«КПІ імені Ігоря Сікорського»*

Актуальною тенденцією в сучасній філології є дослідження способів зображення різноманітних видів простору в художньому тексті. Словесна репрезентація простору торкається структурно-композиційних особливостей побудови тексту та його окремих фрагментів, актуалізованих у жанрових особливостях твору та характерних рисах стилю автора. Образ міста як просторового явища є одним з найпопулярніших у творах модернізму та постмодернізму, що знаходить своє відображення в художній літературі, живописі, музиці, кінематографі, театрі. Кожен автор сприймає місто по-своєму завдяки чинникам, які безпосередньо впливають на сприйняття довкілля і, як наслідок, на його опис: психотип людини, біографічний фон, соціальний та гендерний статус, особистий досвід, накопичений письменником. При цьому автори акцентують творчу увагу на різних аспектах міського життя, нерідко застосовуючи техніки, характерні для інших видів мистецтва – живопису, кінематографії тощо. Особливого значення такі техніки набувають у тих авторських дискурсах та оповідних формах, де важливим є створення ефекту об'ємності і глибини [1]. Це стосується, перш за все, пейзажу та урбаністичного простору. Якщо пейзажний простір у живописі та літературі – це «портрет» внутрішнього світу і світогляду людини [2, с. 9], то урбаністичний простір у кінодискурсі та художньому тексті – це відображення внутрішнього стану людини або ж суті будь-якого явища чи атмосфери місця, яке апелює до почуття реальності завдяки об’ємності та динаміці емоційно насичених описів [3].

Важливу роль в аналізі просторових аспектів художнього тексту відіграють мультимодальні студії, зосереджені на способах конструювання значень і породження смислів, сукупно продукованих не лише словесним, а й іншими семіотичними кодами – аудіальним, візуальним, кінестетичним тощо, що виступають як єдине ціле [4, p. 119]. Особливий інтерес для нашого дослідження становлять кінематографічні техніки побудови урбаністичного простору, застосовані Вірджинією Вулф у її романі "Mrs Dalloway" [5], а саме, техніки напливу, сканування, фокусування та монтажу [3].

Специфіку роману, де фігурує художнє зображення урбаністичного простору Лондону, становить те, що Вірджинія Вулф, як правило, вдається до комбінування кінематографічних технік. Так, враження розкоші й пишності вулиць Лондону виникає внаслідок застосування технік напливу та сканування, які сукупно створюють ефект своєрідного мерехтіння, подібного до дифузного світла лампи у вечірній темряві, напр.: *On and on she went, across Piccadilly, and up Regent Street, ahead of him, her cloak, her gloves, her shoulders combining with the fringes and the laces and the feather boas in the windows to make the spirit of finery and whimsy which dwindled out of the shops on to the pavement, as the light of a lamp goes wavering at night over hedges in the darkness.* [5, p. 47]

Тут і в інших фрагментах роману оповідачка ніби сканує площі та вулиці Лондона, звертаючи увагу на різні деталі, які так подобаються героїні твору. Саме такий принцип допомагає Вірджинії Вулф передати емоцію легкості сприйняття, відчуття добре знайомого і близького за духом міста.

Подібний ефект, підсилений кінематографічною технікою фокусування (за шкалою «те, що вона любила → життя → Лондон → ця червнева мить»), створює своєрідну емоційно-звукову хвилю – від емоційного крещендо до емоційного димінуендо, напр.: *In people's eyes, in the swing, tramp, and trudge; in the bellow and the uproar; the carriages, motor cars, omnibuses, vans, sandwich men shuffling and swinging; brass bands; barrel organs; in the triumph and the jingle and the strange high singing of some aeroplane overhead was what she loved; life; London; this moment of June.* [5, p. 5]

Кінематографізацію роману вдало підкреслює техніка монтажу, завдяки якій Лондон постає як динамічне, гамірне та велелюдне місто незалежно від пори року або часу дня, напр.: *…even now, at this hour, discreet old dowagers were shooting out in their motor cars on errands of mystery; and shopkeepers were fidgeting in their windows with their paste and diamonds, their lovely old sea-green brooches in eighteenth-century settings to tempt Americans* […] *and she, too, loving it as she did with an absurd and faithful passion, being part of it* […] *she, too, was going that very night to kindle and illuminate; to give her party* [5, p. 5]

Насиченість роману кінематографічними техніками, сукупність яких підсилює багатовимірність художньо сконструйованого урбаністичного простору, дозволяє говорити про вбудовану мультимодальність твору як один із виявів словесної голографії.

**Література:**

1. Воробьёва, О. П. Словесная голография в пейзажном дискурсе Вирджинии Вулф: модусы, фракталы, фузии. *Когніція, комунікація, дискурс: електронний збірник наукових праць. Серія Філологія, Х,* 2010. С. 47-74.
2. Дмитриевская, Л. Н. *Словесная живопись в русской прозе ХIХ – начале ХХ вв.* дисc. д-ра филол. наук / Литературний институт им. А.М. Горького. Москва, 2013. 354 с.
3. Лотман, Ю. М. *Семиотика кино и проблемы киноэстетики*. Таллин: Ээсти Раамат, 1973. 92 с.
4. Nørgaard, N., Busse, B. and Montoro, R. (2010). *Key Terms in Stylistics*. London and New York: Continuum, 2010. 269 p.
5. Woolf, V. *Mrs. Dalloway*. London: The Hogart Press. 1925. Retrieved from: https://onemorelibrary.com/index.php/en/books/literature/book/english-literature-172/mrs-dalloway-2172